

ELENA BASILE

CICATRICES LINGÜÍSTICAS QUE PICAN: PENSAMIENTOS SOBRE TRADUCCIÓN COMO UNA POÉTICA DE CURACIÓN CULTURAL

RESUMEN

Este artículo examina el concepto de la traducción como herramienta que facilita los procesos de contusión cultural. En particular, la autora analiza cómo algunas poetas feministas con experiencias de des/plazamiento lingüístico y cultural hacen uso de la traducción como instrumento que tanto expone las violaciones sistemáticas de las economías socio-simbólicas androcéntricas, coloniales y heteronormativas; como también activa un proceso de contusión cultural desde las heridas históricas y prefigura así las emergencias de nuevas formaciones culturales. Este artículo se centra en dos textos canadienses: el poema colaborativo *Mauve* (1985) de Nicole Brossard y Daphne Marlatt, un experimento interlingüístico de “tranformance”; y *Diction Air* (1988) de Jam Ismail, un texto híbrido que inscribe la traducción como re-escritura paródica. Ambos textos se basan en una lógica que se desliza entre los significantes de una política molecular de la lengua que rompe la ficción de los distintos sistemas lingüísticos/culturales explorando la fuerza significante de las “cicatrices”. Éstas se encuentran en la formación histórica a través del cruce cultural de palabras que hace emerger nuevos significados entre las líneas de los palimpsestos culturales saturados.

ABSTRACT

*This paper explores what it means to think about translation as a tool for facilitating processes of cultural healing. Specifically, it analyses how feminist poets with experiences of linguistic and cultural displacement make use of translation as a tool that both exposes the systemic violations of androcentric, colonial and heteronormative socio-symbolic economies, and enables a process of cultural healing from their historical wounds, prefiguring thus the emergence of new cultural formations. The essay focuses on two Canadian texts, which address these issues: Nicole Brossard and Daphne Marlatt's collaborative poem *Mauve* (1985), an experiment in inter-linguistic “tranformance,” and Jam Ismail's *Diction Air* (1988), a hybrid text that inscribes translation as parodic rewriting. Both these texts are*

sustained by a logic that slips between signifiers in a molecular politics of language that disrupts the fiction of distinct language/cultural systems by exploring the signifying force of “scars” left on their historical formation by the cross-cultural traveling of words, thus allowing for new meanings to emerge between the lines of saturated cultural palimpsests.

ELENA BASILE trabaja en el Departamento de Filología Inglesa de la Universidad de York, Toronto, donde está acabando el doctorado sobre las prácticas poéticas feministas experimentales desarrolladas en Canadá durante los años ochenta. Está dedicando su investigación a las obras de unas escritoras que contribuyeron a la revista bilingüe *Tessera* articulando una poética feminista de la traducción radicada en la economía del don de la producción cultural. E-mail: ebasile@yorku.ca

ADRIANA BORIA

LA LITERATURA COMO TRADUCCIÓN: LOS ESTEREOTIPOS DE GÉNERO

RESUMEN

El presente trabajo se incluye en la problemática “discursos estéticos y discursos sociales”, porque a la luz de una perspectiva semiótica tratará de exponer algunos funcionamientos particulares de los textos literarios articulando semiótica y feminismo. Desde aquí, trataremos de interrogarnos sobre la permanencia en la discursividad y en el imaginario colectivo, de ciertos temas, ciertos personajes, ciertas figuras, referidas a la mujer. Una idea constante en mi trabajo es que los textos literarios y los textos artísticos, como parte de la cultura se comportan como “traductores” de la experiencia inmediata de los seres humanos

ABSTRACT

This work deals with the problems of “aesthetic discourse” and “social discourse” according to a semiotic perspective. The article will try to show how some literary texts articulate semiotic and feminism in a particular way. From this perspective, we will try to issue the permanence of certain themes, certain characters, and certain figures related to women in our speech and in our collective imagination. The recurring argument in this work is that both literary and artistic texts, which form part of our culture, behave as “translators” of the immediate experience of human beings.

ADRIANA BORIA es Doctora en Letras y Magíster en Sociosemiótica, profesora Titular de Teoría Literaria en la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad Nacional de Córdoba. Es codirectora del Programa de Discurso Social, Directora

del Programa de Estudios de Género del Centro de Estudios Avanzados y docente en el Doctorado en Semiótica de la misma Universidad Nacional de Córdoba. Ha publicado entre otros libros: *Tiempos violentos: El discurso Social.* (1997), compiladora con MT Dalmasso de: “Interdiscursividades. De hegemonías y disidencias” (1998) y *Sociocritica y Feminismo*, incluido en *Revista Estudios*, publicación de la Universidad Nacional de Córdoba. E-mail: aboria@arnet.com.ar

PATRIZIA CALEFATO

“ESPACIO CONTÍNUOS DE TRANSFORMACIÓN”: LA MIRADA SEMIÓTICA SOBRE LA TRADUCCIÓN CULTURAL

RESUMEN

La traducción es un proceso y un proyecto no sólo lingüístico a pesar de que el lenguaje sirva de esquema y alma. En la traducción el lenguaje encuentra resistencia y disidencia, se explica como algo no transparente ante la “realidad” presumida, se abre a la re-definición constante de los significados y a la autotraducción de los textos, de las lenguas, de los cuerpos, de los sistemas de signos, de los sujetos sociales que la misma autotraducción genera. En este sentido la traducción se afirma como traducción cultural. La cultura es un sistema dinámico que el análisis semiótico enseña a no entender como un todo compacto y con identidad, sino como una porción provisoria y siempre en vía de redefinición del *continuum* de la semiosfera, como diría Lotman. La traducción es un camino para el significado y el lenguaje entrelazado con las formaciones culturales. La traducción también proporciona al lenguaje la posibilidad de tener contacto con la “zona superior y más pura”, por utilizar una imagen de Walter Benjamin.

ABSTRACT

Translation is not only a linguistic process and project though language is its scheme and soul. In translation language goes through both resistance and dissidence, makes itself explicit but non-transparent before the supposed “reality” and opens to the constant redefinition of meanings and to the self-translation of texts, languages, bodies, sign systems, social subjects. From this perspective translation stands out as cultural translation. Culture is a dynamic system and is to be conceived not as a compact and identity system but, according to the semiotic analysis, as a provisional part which, in Lotman’s terms, is always in-redefinition of the semiosphere continuum. Thus, translation is a kind of pathway to meaning and language and is embedded in cultural formations. Recalling Walter Benjamin’s images, translation also provides language with the possibility to touch on “its upper and purest zone”.

PATRIZIA CALEFATO es profesora de Sociolingüística en la Facultad de Lenguas y Literaturas Modernas. Fue miembro del Centro de Documentación y Cultura de las Mujeres de Bari. Fue vicepresidenta de la Asociación Italiana de Estudios Semióticos (AISS) y de la Sociedad Italiana de Literatura de Mujeres (SIL). Es miembro del Consejo de Profesores del Doctorado en “Teoría del lenguaje y ciencia de los signos” en la Universidad de Bari. Ha colaborado como profesora en diferentes Másters universitarios y ha sido ponente en muchas universidades extranjeras. Escribe para dos periódicos italianos: *La Gazzetta del Mezzogiorno y il Manifesto*. Es miembro del Consejo de redacción de la revista *Fashion Theory: The Journal of Dress, Body & Culture*, Berg, Oxford, y del comité científico de la revista *Lectora. Revista de dones i textualitat*, Barcelona. Sus libros más recientes son: *Incontri di culture. La semiotica tra frontiere e traduzioni*, (en colab. con G. Colaizzi y G.P.Capprettini; UTET, Torino, 2001); *El sentido del vestir* (Valencia, Engloba, 2002); *Fronteras de papel* (en colab. con P. Zaccaria), (ed. M. Arriaga Florez, Sevilla, Mergablum, 2003); *Moda y cine* (ed; Valencia, Engloba, 2003); *Lusso* (Roma, Meltemi, 2003); *The Clothed Body* (Oxford-Washington, Berg, 2004); *Che nome sei?* (Roma, Meltemi, 2006). E-mail: pcalefato@virgilio.it

REY CHOW

EL CINE COMO ETNOGRAFÍA O LA TRADUCCIÓN ENTRE CULTURAS EN EL MUNDO POSTCOLONIAL

RESUMEN

La autora desarrolla una articulación teórica más sistemática del término *etnografía* en relación con lo visual y en particular con algunas de las características más destacadas del cine chino contemporáneo. Chow cree que es precisamente centrándonos en la visualidad la manera con la que nos acercaríamos de forma más productiva con los orígenes subjetivos de la etnografía tal como la practican los que anteriormente fueron etnografiados y que, en la época postcolonial, se han dedicado activamente a etnografiar sus propias culturas. A lo largo de este escrito, la discusión sobre la etnografía se complementa con un análisis pormenorizado de la traducción en el sentido de traducción entre culturas. Así que tomando como ejemplo el cine chino contemporáneo, Chow considera que la misma crítica (que hacen algunos espectadores chinos) a Zhang y sus contemporáneos “por intentar complacer los gustos del diablo extranjero” puede reformularse a través de nuestras ideas convencionales sobre la traducción. “Original”, en este caso, no se refiere a la lengua en sentido estricto, sino más bien a “China” –China como suma total de la historia y de la cultura de un pueblo; “China” como contenido, significado esencial que existe “antes de” la película.

ABSTRACT

The author develops a more systematic theoretical articulation of the term ethnography related to the visual and, in particular, to some of the most outstanding features of the contemporary Chinese cinema. Specifically, Chow argues that visuality can helpfully provide us with the subjective origins of ethnography as well as it was practised by the formerly ethnographized who actively worked on ethnographizing themselves and their cultures in the postcolonial age. Throughout this essay, Chow's discussion on ethnography intertwines with a detailed analysis of translation between cultures. Starting from the example of the contemporary Chinese cinema, Chow assumes that the critique that accuses Zhang Yimou and his contemporaries of pandering to the "foreign devil" can be rephrased through our traditional ideas on translation. In this case, "original" does not strictly refer to language, but to "China" as the total amount of one's country and history. "China" is conceived of as the content and the essential meaning which develops "before" the film. When the critics state that Zhang's films lack of depth, they usually mean that the language into which "China" is translated is a betrayal since it doesn't tell the truth about "China".

REV CHOW, natural de Hong Kong y crecida primero en la ex colonia británica y luego en los Estados Unidos, enseña ahora literatura comparada en la Brown University de Providence, Rhode Island. Entre sus publicaciones más traducidas a lenguas orientales y occidentales destacan: *Woman and Chinese Modernity* (1991), *Writing Diaspora* (1993), *Primitive Passions* (1995), *Ethics after Idealism* (1998), *The Protestant Ethnic and the Spirit of Capitalism* (2002). E-mail: rey_Chow@brown.edu

UMBERTO ECO

LA SEMIÓTICA DEL TERCER MILENIO Y EL ENCUENTRO ENTRE CULTURAS

RESUMEN

¿Cuál es la relación entre la semiótica y los encuentros de culturas? El autor considera a la semiótica entendida como lógica de la cultura. Existe seguramente una relación estrecha entre la empresa semiótica y la situación cultural a través de los siglos. ¿Cuándo se empieza a elaborar la palabra "semiótica"? La concibe por primera vez Locke, en el siglo XVI, justo en el momento en que se manifiesta de modo más claro una diferencia entre culturas. Durante el siglo XVI la palabra "semiótica" indicará una atención referida hacia todo tipo de signos, no sólo el verbal, precisamente porque, desde la época de Bacon, se habían empezado a descubrir los ideogramas chinos y los jeroglíficos egipcios. A través de estas diferencias de culturas, se elabora así la noción de una disciplina más amplia. Con ejemplos del uso de la web, o de la

traducción de la novela *La guerra y la paz* al chino, el autor explica los problemas de una traducción orientada a la fuente o al texto (source oriented/texted oriented). Si un texto se refiere a otro universo textual, este “alrededor” del texto es la realidad cultural al que el texto re-envia, de allí la importancia de la macro o micro-referencia narrativa cuando se encara una traducción intercultural.

ABSTRACT

Eco debates on the relationship between semiotics and the encounters between cultures. The author conceives of semiotics as the logic of culture since he assumes the existence of a close relationship between the semiotic action and the cultural situation throughout the centuries. He also questions the origins of the word “semiotics” and dates it back to the XVIth century when it was used to indicate every kind of sign since the emergence of Chinese ideograms and Egyptian hieroglyphics in Bacon’s age. Starting from these cultural differences, we approach a wider discipline. Taking as key-example the Chinese translation of the novel War and Peace, the author illustrates the problems of a source- oriented translation. If a text refers to an other textual universe, this “surrounding” aspect of the text is the cultural reality which is recalled by the same text. Thus, the importance of the macro- or micro- fictional reference emerges when we go through an intercultural translation.

UMBERTO ECO es semiólogo y novelista, director de la Escuela de Altos Estudios Humanísticos de la Universidad de Bolonia. Autor de obras de referencia de la semiótica como el *Tratado de Semiótica General* (1975), *Lector in fabula* (1979), *Semiotica y filosofía del lenguaje* (1982), *Los límites de la interpretación* (1990), *Seis paseos en los bosques narrativos* (1994), *Kant y el ornitorrinco* (1997), *Decir casi lo mismo* (2005). Es uno de los más relevantes intelectuales europeos contemporáneos. www.portaludovica.com. E-mail: pimue@libero.it

SOFIA FISHER

LA TRADUCCIÓN, ¿TRADICIÓN O INVENCIÓN?

RESUMEN

El artículo presenta la fascinación de la autora por el juego lingüístico y verbal que implica la práctica de la traducción, como una forma de comprensión de los funcionamientos del lenguaje. La historia de la traducción, sus momentos fuertes en la constitución de una reflexión teórica, así como la traducción de ciertos textos emblemáticos, desde la Biblia a Jorge Luis Borges permiten a Fisher desarrollar sus intuiciones sobre el lenguaje en contexto y el juego pronominal.

ABSTRACT

This article shows the linguistic performance and the practice of translation as a way to understand language. Making a brief history of translation, its emblematic moments in the constitution of a theory, this article propose an over view of cult books, from the Bible to Jorge Luis Borges' Fictions.

SOFIA FISHER es lingüista, reconocida especialista en problemas de enunciación es profesora en la Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales (EHESS) de París, en el Centro de Lingüística Teórica. Autora de numerosos artículos sobre las operaciones enunciativas y discursivas, ha participado en obras colectivas sobre políticas lingüísticas en América Latina. *Enonciation. Manières et territoires*. Ophrys (1999). Email: fisher@ehess.fr

FABRICIO FORASTELLI

GÉNEROS SEXUALES Y POSCOLONIALIDAD EN LOS ESTUDIOS SUBALTERNOS

RESUMEN

El artículo explora la relación entre Semiótica, Feminismo y Teoría Postcolonial en el contexto de los Estudios Subalternos Latinoamericanos. Mi propuesta es que la articulación de aspectos de género y sexualidad ha sido subalterna y marginal dentro del proyecto postcolonial latinoamericano, ocupado en entender y construir nuevas universalidades y los legados de la modernidad colonial. Para pensar este dilema se reflexiona sobre las condiciones de emergencia de la teoría de los géneros en la propuesta de Walter Mignolo sobre la commensurabilidad entre géneros y 'colonialidad del poder', para posteriormente revisar los resultados a la luz de las contribuciones de la Crítica Cultural al debate.

ABSTRACT

The article explores the relationships between Semiotics, Feminism and Postcolonial Theory in the context of recent debates in Latin American Subaltern Studies. My position is that the very articulation of gender and sexualities has been insofar subaltern and marginal within the project of Postcolonial Latinoamericanist studies, overshadowed by the task of understanding and building new universalities and dealing with the legacies of colonial Modernity. To progress in this dilemma I introduce to the deconstruction of the very conditions of emergency of gender in current theoretical projects, particularly Walter Mignolo's argument on the commensurability of gender and "coloniality of power",

and later reasses the findings looking at some contributions of Cultural Criticism to the debate.

FABRICIO FORASTELLI es investigador invitado en la Cátedra Unesco de Filosofía para Paz (Universitat Jaume I), y en el equipo Protocolos de la Crítica y en el Área de Estudios Queer de la Universidad de Buenos Aires. Ha trabajado en universidades de Argentina, España, UK y Estados Unidos. Actualmente investiga sobre procesos de conflicto, pobreza y hegemonía en el discurso cultural y político en América Latina. E-mail: fabrícioforastelli@hotmail.com

PILAR GODAYOL

DERRIDA Y LA TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN EN FEMENINO

RESUMEN

La traducción siempre se ha comparado metafóricamente con el sujeto femenino. Mientras el autor y el texto original se figuran como hombres, la traducción se figura como mujer. Este artículo explora las metáforas de género de la traducción a lo largo de algunos períodos históricos y, por otro lado, se centra en la teoría de la traducción y de la subversión de las clásicas oposiciones binarias en términos sexuales y teóricos de Jacques Derrida.

ABSTRACT

Translation has always been compared metaphorically with the feminine subject. While the author and the original text are figured as men, the translator is figured as a woman. This paper, on the one hand, deals with the gendered metaphysics of translation in some historical periods and, on the other, focuses on Jacques Derrida's theory of translation and its subversion of the classical binary oppositions in sexual and textual terms.

PILAR GODAYOL enseña traducción general y traducción jurídica en la Facultat de Ciències Humanes, Traducció i Documentació de la Universitat de Vic. Entre sus publicaciones: *Espais de frontera. Gènere i traducció* (Eumo Editorial, 2000 y Palomar Edizioni, 2002), la edición y la traducción de *Veus xicanes. Contes* (Eumo Editorial, 2001 y Besa Editrice, 2005), *Germanes de Shakespeare. 20 del XX* (Eumo Editorial, 2003), *Virginia Woolf. Cinc-centes lliures i una cambra pròpia* (Pòrtic, 2005) y la edición de *Catalanes del XX* (Eumo, 2006). E-mail: pgodayol@uvic.cat

MARÍA GONZÁLEZ DAVIES

LAS TRADUCCIONES AL CASTELLANO DE LA OBRA DE CARMÉ RIERA. ENTREVISTA A
LUISA COTONER CERDÓ

MARÍA GONZÁLEZ DAVIES es traductora y profesora de traducción desde hace más de 20 años. Ha trabajado en la Universidad de Barcelona, la Universidad de Vic y, actualmente, en la Universidad Ramón Llull. Ha publicado artículos sobre la traducción de la literatura victoriana, fantástica e infantil y juvenil, y los libros Secuencias: Tareas para el Aprendizaje Interactivo de la Traducción (coord., Octaedro 2003), Multiple Voices in The Translation Classroom (John Benjamins 2004), Acortar Distancias: Las TIC en la clase de Traducción y de Lenguas Extranjeras (coord., Octaedro 2007) y Medical Translation Step by Step. Learning by Drafting (coautora, St. Jerome 2007). E-mail: mariagd@blanquerna.url.edu

MARÍA CONSTANZA GUZMÁN

GREGORY RABASSA: EL RASTRO DEL TRADUCTOR

RESUMEN

Aproximación crítica a Gregory Rabassa, traductor al inglés de novelas tan importantes como *Cien años de soledad* de Gabriel García Márquez, *Rayuela* de Julio Cortázar, y *Paradiso* de José Lezama Lima. A partir de una exploración de perspectivas teóricas contemporáneas sobre la figura del traductor, Rabassa se presenta como sujeto visible y como agente histórico con el fin de resaltar su papel en la formación del canon de la literatura latinoamericana y de investigar el efecto y la dimensión ética de su aporte.

ABSTRACT

*This paper explores from a critical standpoint the figure of Gregory Rabassa, translator into English of such canonical novels as Gabriel García Márquez's *Cien años de soledad*, Julio Cortázar's *Rayuela*, and José Lezama Lima's *Paradiso*. On the basis of contemporary theoretical approaches to the translator, Rabassa's role as a visible subject and as a historical agent is analyzed in order to discuss his role in the formation of the canon of Latin American literature and the effects and ethical dimension of his legacy.*

MARÍA CONSTANZA GUZMÁN es profesora de la Escuela de Traducción en York University (Toronto, Canadá). Se formó en Colombia y Estados Unidos y obtuvo un doctorado en Literatura Comparada en State University of New York (Binghamton,

NY 2006). Entre sus publicaciones recientes se encuentran el artículo “The Spectrum of Translation in ‘Letter to a Young Lady in Paris’” (*Ikala, revista de lenguaje y cultura* 11.7 Universidad de Antioquia, 2006) y la traducción “Europe: Both Needed and in Need” de un artículo de F. Savater (*Old Europe, New Europe, Core Europe: Transatlantic Relations After the Iraq War*. Ed. M. Pensky et al. London: Verso Press, 2005). Su investigación se centra en el campo de la Traductología (pedagogía y teorías contemporáneas). E-mail: mguzman@glendon.yorku.ca

SONIA JOSTIC

CAUTIVANTE CAUTIVERIO

RESUMEN

Tras reparar en la funcionalidad constructora del arte (literatura y pintura) en ocasión del proceso fundante de la identidad nacional (argentina), la comunicación despliega una discusión a propósito de la “heterogeneidad semiótica” inscripta en la encrucijada “palabra-imagen”, para lo cual opera con el concepto de *transposición*. Lo previo se aplica al relato “El placer de la cautiva” (incluido en *Los que llegamos más lejos*, de Leopoldo Brizuela), cuyo cuerpo textual debate con *La cautiva*, la pintura de Juan Manuel Blanes que lo precede, y, a través de ella, con las fuentes literarias decimonónicas. Mientras que tanto la iconografía como la literatura del siglo XIX han sabido nutrir el tema del cautiverio con determinados motivos (erótico/compasivo), “El placer de la cautiva” conecta dichos lineamientos con el *topos* de la sangre, y a través de este provocativo giro cuela marcas de racialización que ponen de manifiesto la herencia del discurso oficial decimonónico aun en un relato de marcada voluntad corrosiva.

ABSTRACT

*Taking into account the constructive aim of Art (Literature and Painting) coming out from the building-up process of the national identity (Argentina), this paper develops a discussion on the “semiotic heterogeneity” involved in the “word-image” dilemma, for which purpose it makes use of the transposition concept. The aforementioned can be found in the story “The Captive’s pleasure” (included in *The ones who arrived farther*, by Leopoldo Brizuela), whose textual body criticizes *The Captive*, the preceding painting by Juan Manuel Blanes, and, by means of which, it opposes to the XIX Century literary sources. Meanwhile both, the iconography and the literature of the XIX Century, have learnt how to feed the subject of captivity with certain motives (erotic/compassionate), “The Captiv’s Pleasure” links these lines of thought with the *topos* of blood, and through this*

provocative turn it unintentionally shows a certain trace of racialization which eventually highlights the inheritance of the XIX Century official speech even in a story of noticeable and purposefully critical willingness.

SONIA JOSTIC es licenciada en Letras egresada de la USAL, donde trabaja como docente y participa en grupos de investigación sobre Literatura Argentina. Ha publicado artículos críticos en revistas especializadas de Argentina y del extranjero. Actualmente, tiene en curso la tesis de Maestría en Sociología de la Cultura y Análisis Cultural (UNSAM) acerca de representaciones de subalternidad en la narrativa argentina más reciente. Email: sjostic@indicom.com.ar

CAROL MAIER

TRADUCCIÓN CORPÓREA: MEDITACIONES SOBRE LA MEDIACIÓN

RESUMEN

“La traducción corpórea” investiga la traducción como la interacción entre el lenguaje y el cuerpo que experimentan los traductores, además de los efectos tanto emocionales como físicos que la traducción les puede causar. En vez de elaborar y defender un argumento sobre el género, y partiéndo de la convicción de que la traducción, como práctica, puede revelar e interrogar los vínculos divisivos impuestos por las definiciones convencionales del género, esa meditación afirma el cuestionamiento como una manera de aproximarse teóricamente a la traducción. La autora se refiere a material seleccionada de sus propios cuadernos y a las contribuciones de otros traductores, teóricos, y escritores.

ABSTRACT

“Translating as a Body” explores the interaction of language and body experienced by the translator and the way that translation can affect the translator physically and mentally. Rather than develop an argument about gender, and based on the belief that the activity of translation can challenge the divisive bonds of conventional gender definitions, the meditations affirm inquiry as a way to approach translation practice theoretically. Material is drawn from the author’s journal and translations and on work by other translators, translation theorists, and creative writers.

CAROL MAIER es catedrática (Kent State University, EEUU, donde está afiliada con el Instituto de Lingüística Aplicada). Ha publicado estudios numerosos sobre Valle-Inclán, la teoría y la pedagogía de la traducción, y la literatura escrita por mu-

jerés; ha co-editado tres antologías de ensayos literarios, y traducido varios libros. Entre sus proyectos actuales son traducciones de *El barranco* (Nivaria Tijera), *La sinrazón* (Rosa Chacel), y—con Suzanne Jill Levne—*Pájaros de la playa* (Severo Sarduy), una antología sobre la pedagogía de la traducción y una antología de ensayos en honor de la difunta traductora Helen R. Lane. E-mail: cmaier@neo.rr.com

SUSAN PETRILLI

SEMIÓTICA DE LA TRADUCCIÓN COMO COMUNICACIÓN INTER-GÉNEROS

Y TRANS-GÉNEROS

RESUMEN

Si consideramos la traducción como la doctrina que determina la comunicación inter-género y trans-género, también la podemos concebir como el campo de la *semioética*. La semioética ofrece un enfoque especial a la semiótica, y más precisamente, a la *semiótica global*. Se considera el problema de la traducción desde la perspectiva semiótica, desde la perspectiva que llamamos semiótica de la traducción. En particular, estos dos artículos se van a centrar en el proceso de traducción desde la comunicación entre géneros (géneros sexuales, clases, géneros profesionales, raciales, étnicos, o géneros nacionales) y individuos que pertenecen a géneros, a la comunicación y a la interconexión entre singularidades, es decir, alteridades que no les consideran como individuos que pertenecen a los géneros. Partiendo de este tipo de proceso de traducción, podemos criticar la ideología o la lógica (ideo-lógica) de la identidad.

ABSTRACT

As the doctrine of inter-genre and trans-genre communication, translation is conceived as a field of semioethics. Semioethics is a special approach in semiotics or, better, global semiotics. The problem of translation is considered from a semiotic perspective – from the perspective of what may be called translation semiotics. The focus of this paper is on the process of translation from communication among genres (sexual genres, classes, professional genres, racial, ethnic or national genres, etc.) and among individuals belonging to genres to communication and interconnection among singularities, that is, alterities, not considered as individuals belonging to genres. On the basis of this type of translation process we can critique the ideology or the logic (ideo-logic) of identity. We believe that translation processes are possible among singularities, therefore communication, on the basis of the logic of otherness. Translative and communicative processes are possible beyond boundaries and barriers erected by the limits of genre, difference, and identity.

SUSAN PETRILLI es Profesora de Semiótica en la Universidad de Bari donde imparte clases de semiótica, semiótica de la traducción y semiótica de los medios. Es autora de muchos artículos sobre la teoría y práctica de la traducción y ha editado los siguientes libros: la trilogía *La traduzione, Tra segni, y Lo stesso/altro Athanor* (Roma, Meltemi, 1999-2001); los volúmenes colectivos *Translation Translation* (Amsterdam, Rodopi, 2003); y *Linguaggi* (Bari, Laterza, 2003), *Comunicazione, interpretazione, traduzione* (2007). Ha traducido al italiano una colección de historias aborígenes australianas de la era de los sueños (Mondo. Athanor, 1995) y a través sus trabajos como editora y traductora ha contribuido en la circulación de las ideas de teóricos como Victoria Lady Welby, Charles S. Peirce, Charles Morris, Thomas A. Sebeok, Giorgio Fano, Gérard Deledalle, Ferruccio Rossi-Landi, Augusto Ponzio. Sus libros más recientes son: *Reasoning with Levinas* (en colab.; Ottawa, Legas, 2005); *Percorsi della semiotica* (Bari, Graphis, 2005). E-mail: s.petrilli@alice.it

M. ROSARIO MARTÍN RUANO

LA RESISTENCIA AL TRASLUZ: TRADUCCIÓN FEMINISTA A EXAMEN

RESUMEN

Durante los últimos años, las teorías y prácticas feministas de la traducción han experimentado un proceso de institucionalización que les ha otorgado reconocimiento, pero que también ha condicionado su recepción y posterior desarrollo. En este artículo analizamos los elementos sobre los que se ha obrado esa institucionalización y examinaremos sus bazas y sus limitaciones, así como algunas propuestas que han tratado de superar estas últimas.

ABSTRACT

In recent years, the process of institutionalization of feminist translation theories and practices has granted them recognition but has also conditioned their reception and subsequent development. This paper analyses the elements at the basis of this institutionalization, their assets, limitations, and several proposals aimed at superseding the latter.

M. ROSARIO MARTÍN RUANO es doctora en Traducción por la Universidad de Salamanca y profesora de Traducción Especializada en esa misma Universidad. Sus líneas de investigación se centran en la teoría de la traducción, los estudios de género y la crítica poscolonial. Entre sus publicaciones destacan *El (des)orden de los discursos:*

la traducción de lo políticamente correcto (Comares, 2003), *Últimas corrientes teóricas en los estudios de traducción y sus aplicaciones* (coeditado con Anne Barr y Jesús Torres, Universidad de Salamanca, 2001) y *Translation and the Construction of Identity* (coeditado con Juliane House y Nicole Baumgarten, IATIS, 2005). Ejerce asimismo como traductora profesional. E-mail: mrmr@usal.es

DORA SALES SALVADOR

IDENTIDADES FEMENINAS EN LA LITERATURA POSCOLONIAL:

TRADUCIR A LAS MUJERES DALIT

RESUMEN

Nos proponemos reflexionar sobre la tríada traducción-género-poscolonialismo desde el contexto contemporáneo de la India, donde las reivindicaciones feministas cuentan ya con una historia destacable y en proceso imparable, en especial desde los años setenta. Nos centraremos en la situación de un margen *en el margen*: las mujeres *dalit*, es decir, las “intocables”, pertenecientes a la casta más desfavorecida del sistema hindú, mayoritario en el subcontinente indio.

ABSTRACT

Our purpose is to reflect upon the triad translation-gender-postcolonialism from the contemporary context of India, where feminist demands have a history which is already outstanding and in unstoppable process, especially since the 70s. We will focus on the situation of a margin within the margin: Dalit women, that is, the “untouchable”, who belong to the most underprivileged caste of the Hindu system that is a majority in the Indian subcontinent.

DORA SALES SALVADOR es Profesora Ayudante en el Departamento de Traducción y Comunicación de la Universidad Jaume I de Castellón (España). Doctora en Traducción e Interpretación. Sus actuales líneas de investigación se enmarcan en los ámbitos de los estudios de traducción, estudios de comunicación y mediación intercultural, y documentación aplicada a la traducción. Ha traducido varios textos de literatura contemporánea de la India escrita en lengua inglesa. Es autora de *Puentes sobre el mundo. Cultura, traducción y forma literaria en las narrativas de transculturación de José María Arguedas y Vikram Chandra*. Nueva York/Frankfurt/Berna: Peter Lang, 2004. E-mail: dsales@trad.uji.es

ANNARITA TARONNA

EXAMINAR LA TEORÍA DEL GÉNERO TRADUCIENDO LA ANDROGINIA

RESUMEN

Este artículo tiene una doble finalidad. Primero, trata de ofrecer una visión general del espacio multidisciplinario en el que se encuentran género, teoría y práctica de la traducción. Específicamente, esta perspectiva teórica plantea cuestiones relevantes sobre los conceptos de política de la identidad, posicionalidad y dimensión histórica. En segundo lugar, examina la interrelación entre identidad, textualidad y traducción para explorar la idea de que la identidad del/la traductor/a puede inscribir la representación de género en la práctica de traducción. La autora propone un análisis comparativo-contrastivo entre la obra de Virginia Woolf, *Orlando* (1928), y sus traducciones italianas, traducidas respectivamente por una traductora (Alessandra Scalero, 1928) y un traductor (Alberto Rossatti, 1933). En particular, este estudio trata de investigar las diferencias, las desviaciones semánticas y las equivalencias que resultan desde la traducción de palabras llaves específicas (*he-man-male; she-female-woman; sex, change, fashion*) que revelan el leitmotiv de la obra: la metamorfosis.

ABSTRACT

*The aim of the paper is twofold. First of all, it offers a historical overview on the multidisciplinary space where gender, translation theory and translation practice conflate. Specifically, this theoretical overview raises relevant questions about the concepts of identity politics, positionality and historical dimension. Secondly, I intend to examine the interrelation between identity, textuality and translation in an attempt to explore the idea that gender representation in translation practice may be shaped by the identity of the translator. I propose a comparative-contrastive analysis between Virginia Woolf's *Orlando* (1928) and its two Italian translations, one by a female translator (Alessandra Scalero, 1933) and one by a male translator (Alberto Rossatti, 1993). In particular, this case study seeks to investigate the differences, semantic deviations and equivalences emerging from the translations of specific keywords (*he-man-male; she-female-woman; sex, change, fashion*) which reveal the leitmotiv of Woolf's literary work: metamorphosis.*

ANNARITA TARONNA obtuvo el doctorado en *Translation Studies* en la Universidad de Bari (Italia) y desde el 2002 es profesora de inglés en la Facultad de Ciencias de la Educación. Sus áreas de investigación son *women's studies*, la teoría y la práctica de la traducción, la lingüística contrastiva y los estudios culturales comparativos (litera-

tura chicana, lengua y literatura afroamericana). Ella ha traducido las obras de Pilar Godayol (*Spazi di frontiera. Genere e traduzione*, 2002; *Voci Chicane. Mericans e altri racconti* (Besa, Lecce, 2005); es autora de diferentes artículos y de tres libros: *The Languages of the ghetto. Rap, break-dance e graffiti art come pratiche di "esistenza* (Aracne, Roma, 2005), *Pratiche traduttive e Gender Studies* (Aracne, Roma, 2006) y *Interrogating the Language of Advertising. Dis/similarities between English and Italian ads*, (Papageo, Bari, 2006). E-mail: a.taronna@dilifile.uniba.it

MARÍA DEL CARMEN ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE

QUE NO NOS ARRANQUEN LA LENGUA

RESUMEN

El lenguaje no es un simple instrumento de comunicación: puede llegar a ser un medio a través del cual se perpetúen las relaciones de poder. Y, en consecuencia, la traducción también. Las mujeres no quieren que les arranquen la lengua, y por eso intentan, escritoras y traductoras, recuperar la voz, sabiendo que hablar nunca es neutro y que, en realidad, dar la palabra es un hecho peligroso porque ensancha el espacio y nos permite acceder a las vías para no admitir los estereotipos de la Otra, la falsa globalización, lo atroz sin aspavientos.

ABSTRACT

On her way to language, woman discovers that it is an instrument of power and a means of constructing cultural identities. All of a sudden, women writers like Gabriella Limón, Gloria Anzaldúa, Esmeralda Santiago and many others realise that there are those who try to cut out their tongues. But these writers and their translators want to speak, want to rewrite history questioning their host's language to allow us all, women and men, to fall asleep in one world and wake up in another.

M. CARMEN ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE es Catedrática de Traducción de la Universidad de Salamanca. Es autora de libros y artículos sobre traducción, feminismo y crítica literaria, y traductora especializada en literatura, filosofía y arte contemporáneo. Entre sus publicaciones cabe destacar *Aracnologías: ensayos sobre el espacio estético femenino* (1993), *Abanicos ex-céntricos: la mujer en la cultura posmoderna* (1995), *Translation, Power, Subversion* (1996), *El futuro de la traducción: últimas teorías, nuevas aplicaciones* (1998), *La magia de lo efímero: representaciones de la mujer en el arte y la literatura actuales* (2003) y *En los límites de la traducción* (2005). Email: africa@usal.es

PAOLA ZACCARIA

TRADUCIR FRONTERAS, PONER EN ESCENA EL TRANSNACIONALISMO

RESUMEN

La traducción se lee como una práctica de transformación y cruce, transacción y tránsito, vestigio, composición y reconfiguración entre textos y culturas. La frontera de la traducción puede actuar como un espacio de transformación, y la frontera se convierte en un paradigma para la transición y el cambio: un cuerpo, una lengua, una cultura que nos ofrece otro lugar, entrar en una zona de contacto, un espacio transicional de pasillos incesantes entre culturas, entre sociedades e historias individuales, donde las palabras y los mundos interactúan, y el propio sentido de la identidad transmuta y progresá. La auto-infra-intra-traducción interracial e intercultural promulgada por Gloria Anzaldua en *Borderlands/La Frontera* y por Alfred Arteaga en *Cantos* crea figuraciones de metamorfosis donde el pensamiento mestizo prospera para convertirse en transnacional, planetario y culturalmente denso –un pensamiento, una política, una poética *mestizada*.

ABSTRACT

*Translation is read here as a practice of transformation and crossing, trans-action and transit, trace, composition and reconfiguration between texts and cultures. The translation border can act as a space of transformation, and la frontera becomes a paradigm for transition and change: a body, a tongue, a culture opens to elsewhere, entering a contact zone, a transitional space of incessant gangways between cultures, between societary and individual histories, where words and worlds interact, and one's sense of identity trasmutes and moves on. The interracial, intercultural self-infra-intra-translation enacted by Gloria Anzaldua in *Borderlands/La Frontera* and Alfred Arteaga in *Cantos* creates figurations of metamorphoses where mestizo thinking flourishes to become transnational, planetary and culturally dense – a mestizaje poetics, politics, thinking.*

PAOLA ZACCARIA es Profesora de Cultura y Literatura Americana en la Universidad de Bari, Italia. Es expresidenta de la *Italian Society of Literary Women* (Sociedad Italiana de Literatura de Mujeres, SIL). Enseña sobre las Vanguardias Americanas e Inglesas del siglo XX, Poesía, Crítica Feminista Anglo-Americana, Literatura Latina y Afro-americana, Estudios de la Frontera y la Diáspora, Teoría Literaria y del Cine. Ha sido la introductora de los Estudios Visuales en la Universidad de Bari y actualmente está trabajando las relaciones entre la literatura y las artes visuales (*Transcodificazioni*, Meltemi, Roma 2005), el transnacionalismo, la traducción intercultural y las transfiguraciones. Zaccaria ha escrito innumerables capítulos de

libro y artículos, ha editado libros sobre autobiografías de mujeres, estudios culturales y estudios de cine. Es la traductora italiana y editora de *Borderlands/La frontera* (Palomar, Bari 2000), ha escrito sobre el trabajo de Anzaldua en *Maps, The Hosting Tongue* publicando dos ensayos, uno de ellos en español. Entrevistó a Anzaldua en 1988 (publicado en *Acoma*) y ha estado enseñando, desde entonces, su trabajo en sus clases. E-mail: mestiza@libero.it